Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Pan JAHWE pomaga mi. Kto Mnie potępi?\* Oto oni wszyscy zedrą się jak szata! Mól ich stoczy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny JAHWE mi pomaga. Kto więc Mnie potępi? Raczej oni wszyscy zedrą się jak szata! To ich stoczy mól! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Pan BÓG pomoże mi; któż mnie potępi? Oto wszyscy jak szata się zestarzeją, a mól ich pożre. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto panujący Pan pomagać mi będzie; któż jest, coby mię potępił? Oto wszyscy takowi jako odzienie zwiotszeją, a mól zgryzie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto JAHWE Bóg pomocnik mój, któż jest, kto by mię potępił? Oto wszyscy potarci będą jako szata, mól je zgryzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Pan Bóg mnie wspomaga. Któż mnie potępi? Wszyscy razem pójdą w strzępy jak odzież, mól ich pożre. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Wszechmocny Pan pomaga mi, kto mnie potępi? Zaprawdę, wszyscy oni zwiotczeją jak suknia, mól ich stoczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan, BÓG, mnie wspomaga. Kto uzna mnie winnym? Oni wszyscy ulegną zniszczeniu jak odzież, mole ich zjedzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto JAHWE BÓG mnie wspiera! Kto mi dowiedzie winy? Wszyscy oni ulegną zniszczeniu jak odzież zżerana przez mole. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Pan, Jahwe, mnie wesprze! Któż zatem mógłby mnie potępiać? Oto wszyscy oni jak szata ulegną zniszczeniu, mole ich stoczą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Господь мені помагає. Хто мені зло вчинить? Ось всі ви постарієтеся як одіж, і поїсть вас як міль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Pan, WIEKUISTY mi dopomoże; kto mnie potępi? Oto wszyscy zwiotczeją jak szata, mól ich zgryzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto Wszechwładny Pan, JAHWE, mi pomoże. Któż uzna mnie za niegodziwego? Oto oni wszyscy zniszczeją jak szata. Mól ich stoczy. |

1. 1) <x>400 7:17</x>; <x>520 8:33</x> [↑](#footnote-ref-2)